



Adaptation d'un roman graphique italien et de sa traduction française pour un lectorat dyslexique

Sophie Saffi, Pascale Colé, Eddy C Cavalli

► To cite this version:

Sophie Saffi, Pascale Colé, Eddy C Cavalli. Adaptation d'un roman graphique italien et de sa traduction française pour un lectorat dyslexique. Cahiers d'Etudes Romanes, 2018, Le roman graphique en langues romanes, 37, pp.79-91. <10.4000/etudesromanes.7903>. <hal-02119338>

HAL Id: hal-02119338

<https://amu.hal.science/hal-02119338v1>

Submitted on 3 May 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-ND 4.0 - Attribution - No Derivative Works - International License

Adaptation d'un roman graphique italien et de sa traduction française pour un lectorat dyslexique

Saffi Sophie

Aix Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France

Cole Pascale

Aix Marseille Université, CNRS, LPC, Aix-en-Provence, France

Cavalli Eddy

Lyon 2, Laboratoire des Mécanismes Cognitifs

Résumé : La lecture d'une BD constitue une situation écologique intéressante pour étudier l'impact d'une réécriture tenant compte des facteurs d'espacement, taille des lettres, mots courts, phrases courtes, lignes brèves, sur la compréhension de lecteurs dyslexiques adultes. Nous appliquons ces contraintes de rédaction à un roman graphique italien et à sa traduction française, présentons les difficultés rencontrées et les solutions de réécriture choisies. Nous présentons les résultats préliminaires d'une expérience montrant que la lecture de BD améliore notablement la compréhension d'adultes dyslexiques francophones de niveau universitaire.

Mots-clés : bande dessinée, dyslexie, adaptation.

Riassunto: La lettura di un fumetto è un'interessante situazione ecologica per studiare l'impatto di una riscrittura che tiene conto dei fattori di spaziatura, dimensione delle lettere, parole e frasi brevi, linee corte, sulla comprensione dei lettori dislessici adulti. Applichiamo questi vincoli di redazione a un *graphic novel* italiano e alla sua traduzione francese, presentando le difficoltà incontrate e le soluzioni di riscrittura scelte. Presentiamo anche i risultati preliminari di un esperimento che dimostra che la lettura del fumetto migliora significativamente la comprensione di adulti dislessici francofoni a livello universitario.

Parole chiave: fumetto, dislessia, adattamento.

Nous présentons les premiers résultats d'un projet collaboratif entre le CAER et le LPC d'AMU qui en est à la première étape et qui a vocation à se développer dans le cadre d'un projet de création de bande dessinée multimodale¹.

La dyslexie développementale chez l'adulte

Selon le DSM 5 (APA, 2013), la dyslexie du développement (par la suite dyslexie) constitue un trouble spécifique de l'apprentissage de la lecture qui se manifeste principalement par des difficultés importantes à reconnaître les mots écrits, une fluence en lecture ralentie et des performances orthographiques faibles. L'ensemble de ces difficultés se constate en dépit d'un niveau d'intelligence se situant dans la moyenne de la population de référence, d'un niveau d'éducation permettant l'accès aux apprentissages ainsi que d'une motivation suffisamment importante pour que le lecteur puisse s'investir efficacement dans le processus d'apprentissage de la lecture².

Bien que la recherche se soit principalement focalisée sur les manifestations et les causes de la dyslexie chez l'enfant et l'adolescent, des enquêtes nationales permettent d'envisager une prévalence de la dyslexie chez l'adulte estimée entre 6 et 8 %³. Malgré l'absence d'enquête épidémiologique menée en France, les données disponibles à l'étranger ont montré que 3,2 % des étudiants

- 1 *De Plomb et de Sang* est une expérimentation de collaborations créatives et scientifiques, européennes et internationales, associant recherche, production interactive et arts visuels et sonores, visant à illustrer comment les arts graphiques et notamment la bande dessinée dans ses dimensions d'innovation les plus avancées peuvent figurer un support de connaissance et d'engagement à l'égard des jeunes publics connectés, qui la pratiquent le plus massivement, sur le sujet d'actualité majeur de la résistance aux extrémismes. *De Plomb et de Sang* s'inscrit dans une dynamique de durabilité, pour proposer aux jeunes adultes, aux enseignants, aux médiateurs, aux travailleurs sociaux et aux chercheurs européens, des outils de dialogue et de réflexion adaptés et pertinents. Le projet se matérialise donc par la création d'un écosystème transmédia en épisodes (le premier dédié aux Années de plomb en Italie et en Allemagne) associant BD papier et numérique, expositions itinérantes et dispositifs d'appropriation et de réception pédagogiques et scientifiques. L'ancrage de contenus sert de chapeau pour collaborer de manière transdisciplinaire et transnationale autour d'objets créatifs et innovants et ouvrir le dialogue sur la montée des extrémismes, afin de déconstruire, ensemble, les mécanismes d'engrenage de la violence et de réfléchir à notre Europe de demain via une mémoire partagée et un récit national et européen de principes démocratiques.
- 2 G. R. Lyon, S. E. Shaywitz, B.A. Shaywitz, A definition of dyslexia, *Annals of Dyslexia* 53, 2003, p. 1-14.
- 3 F. De la Haye, J.-E. Gombert, J. Rivière, T. Rocher, Les évaluations en lecture dans le cadre de la journée d'appel de préparation à la défense, année 2007. Les notes

universitaires au Royaume-Uni seraient dyslexiques, bien que 30 à 40 % d'entre eux ne seraient pas encore diagnostiqués avant l'entrée à l'université⁴.

Plusieurs théories ont été proposées pour expliquer les causes de la dyslexie⁵. Bien que des controverses existent, le consensus actuel est que la dyslexie résulte d'un trouble du langage sous-tendu principalement par des difficultés dans les traitements phonologiques (le traitement des sons de parole) entraînant des difficultés dans le traitement du langage écrit⁶. La théorie phonologique⁷ postule ainsi que le développement des représentations phonologiques serait déficitaire et entraverait l'efficacité des procédures de lecture qui utilisent ces informations. Les recherches conduites sur les adultes dyslexiques montrent clairement que les compétences phonologiques et celles de reconnaissance des mots écrits sont, de manière persistante, systématiquement déficitaires à l'âge adulte⁸. Toutefois, certains travaux montrent que les étudiants dyslexiques peuvent, sous certaines conditions, atteindre un niveau de compréhension en lecture comparable à celui des adultes normo-lecteur de même âge chronologique⁹. Ces résultats permettent d'envisager que les étudiants dyslexiques pourraient développer des stratégies de lecture probablement

d'information - D.E.P.P., 2008 ; Jonas, 2012 ; F. Murat, Les compétences des adultes à l'écrit, en calcul et en compréhension orale. Insee Première, 2005.

- 4 M. Warmington, S. E. Stothard, M. J. Snowling, Assessing dyslexia in higher education: 'The York adult assessment battery-revised', *Journal of Research In Special Educational Needs*, 13(1), 2013, p. 48-56.
- 5 F. Ramus, Theories of developmental dyslexia: Insights from a multiple case study of dyslexic adults, *Brain*, 126, 2003, p. 841-865.
- 6 R. Peterson, B. F. Pennington, Developmental dyslexia, *Annual Review of Clinical Psychology*, 11, 2015, p. 283-307.
- 7 Par exemple : E. S. Norton, S. D. Beach, J. D. E. Gabrieli, Neurobiology of dyslexia, *Current Opinion in Neurobiology*, 30, 2015, p. 73-78; M. Snowling, Phonemic deficits in developmental dyslexia. *Psychological Research*, 43, 1981, p. 219-234.
- 8 E. Cavalli, P. Colé, G. Leloup, G., F. Poracchia-George, L. Sprenger-Charolles, A. El Ahmadi El Ahmadi, A., Screening for Dyslexia in French-Speaking University Students: An Evaluation of the Detection Accuracy of the Alouette Test, in *Journal of Learning Disabilities, Advance on*, 2017. <http://doi.org/10.1177/0022219417704637>; H. L. Swanson, C. J. Hsieh, Reading disabilities in adults: A selective meta-analysis of the literature, *Review of Educational Research*, 79, 2009, p. 1362-1390.
- 9 Par exemple S. H. Deacon, K. Cook, R. Parrila, Identifying high-functioning dyslexics: is self-report of early reading problems enough? , *Annals of Dyslexia*, 62(2), 2012, p. 120-134. ; R. Parrila, G. Georgiou, J. Corkett, University Students with a Significant History of Reading Difficulties: What Is and Is Not Compensated?, *Exceptionality Education Canada*, 17, 2007, p. 195-220 ; F. Simmons, C. Singleton, The Reading Comprehension Abilities of Dyslexic Students in Higher Education, *Dyslexia*, 6, 2000, p. 178-192.

différentes de celles des adultes normo-lecteurs, particulièrement lorsqu'ils sont engagés dans une activité de compréhension en lecture¹⁰.

Dans un autre contexte, la recherche a également montré que les dyslexiques sont anormalement affectés par l'encombrement visuel dû à la proximité des lettres dans un mot (*crowding*), avec des conséquences néfastes sur la reconnaissance des lettres. Toutefois, ce phénomène pourrait être modulé par des modifications de la présentation des phrases et/ou du texte à lire, en manipulant l'espacement et la taille des lettres¹¹. Ces recherches, conduites avec l'aide du numérique, ont également montré que la lecture de mots courts en comparaison à la lecture de mots longs semble faciliter la compréhension en lecture¹². Par ailleurs, la présentation de lignes courtes semble également améliorer la lecture des dyslexiques¹³. Ces résultats suggèrent donc que la modification de certaines des caractéristiques liées à la présentation des informations écrites peut avoir des répercussions positives sur l'efficacité des procédures de lecture des dyslexiques, à la fois sur les compétences de reconnaissance des mots écrits et sur les compétences de compréhension en lecture.

Enfin, d'autres études ont évalué l'implication de l'utilisation des technologies numériques (en particulier de la lecture sur support électronique de type liseuse Kindle) sur les processus cognitifs et principalement sur la compréhension en lecture. Ces recherches ont montré, qu'indépendamment des compétences langagières, les étudiants dyslexiques pouvaient également mettre en place des stratégies de lecture adaptatives directement liées à la recherche d'informations dans un texte. Plus précisément, dans un contexte « écologique » de lecture d'un texte relativement long, les étudiants dyslexiques se montrent davantage sensibles aux traitements des informations qui permettent de situer

10 Eddy Cavalli, Pascale Colé, J-L Velay, La compréhension en lecture de l'adulte dyslexique universitaire: Quel impact du livre électronique ?, *De Boeck (Eds.). SOFTAL, actualités scientifiques des troubles des apprentissages : des sciences de l'apprentissage à la salle de classe* (p. 185-207). *Développements*, 2015, p. 18-19.

11 M. Zorzi, C. Barbiero, et alii, "Extra-large letter spacing improves reading in dyslexia" in *PNAS*, July 10, 2012, n° 28, p. 11455-11459, consultable sur le site : www.pnas.org/cgi/doi/10.1073/pnas.1205566109.

12 L. Pourcin, P. Colé, « L'évaluation cognitive de la lecture au collège : synthèse des principaux outils de dépistage et de diagnostic des troubles spécifiques de la lecture et cognitifs associés » in *Psychologie Française*, 2017.

13 M. H. Schneps, J. M. Thomson, et alii, "E-Readers Are More Effective than Paper for Some with Dyslexia" in *PLoS ONE*, September 2013, volume 8 Issue 9, e75634, consultable sur le site : www.plosone.org.

les événements à la fois dans le texte et dans la chronologie de l'histoire¹⁴. Ce résultat, observé dans une étude comparant la lecture sur support livre papier et sur support livre électronique (Kindle), suggère que le bon niveau des performances en compréhension écrite que présentent les étudiants dyslexiques serait lié à leur capacité à localiser dans le texte les informations pertinentes pour suivre le déroulement spatial et temporel de l'histoire.

La lecture de bandes dessinées

Les bulles des bandes dessinées sont soumises à une contrainte spatiale pour ne pas empiéter plus que nécessaire sur la zone de dessin. Le texte des bulles et de la didascalie utilise donc plutôt des phrases courtes présentées dans des lignes brèves. La lecture d'un roman graphique constitue ainsi une situation écologique particulièrement intéressante pour étudier l'impact d'une réécriture tenant compte des facteurs évoqués précédemment (espacement, taille des lettres, mots courts) sur la compréhension de lecteurs dyslexiques adultes.

Nous avons appliqué ces contraintes de rédaction au roman graphique *Peppino Impastato, un giullare contro la mafia*¹⁵ et à sa traduction française¹⁶ à l'aide du logiciel Inkscape appliqué sur les pdf obtenus au Copibook, plateforme de la maison de la recherche Schuman de la Faculté ALLSH d'AMU. La police utilisée pour l'adaptation Dyslexie est Times New Roman 14 ; interligne 2,5 ; espacement des lettres 5,2 ; l'espacement entre les mots nécessite l'ajout d'un espace supplémentaire (= 20,8).

Par exemple, la planche 13 de *Peppino Impastato*, qui n'a pas donné lieu à des changements du texte original, permet de visualiser l'emprise des « bulles » (qui sont rectangulaires) sur la zone de dessin. Le contour des bulles est souligné par un trait d'épaisseur 1,2 px. Nous tentons de conserver le plus possible le fléchage des bulles mais hélas il disparaît assez souvent. Nous avons

14 E. Cavalli, P. Colé, P. Brèthes, H. Lascombe, J.-L. Velay, E-book Reading hinders aspects of long-text comprehension for dyslexic adults. En revision.

15 M. Rizzo, L. Bonaccorso, *Peppino Impastato, un giullare contro la mafia*, Padova, Edizioni BeccoGiallo, 2010 (1^{re} ed. 2009).

16 M. Rizzo, L. Bonaccorso, *Mafia Tabloids, l'histoire vraie d'un journaliste face à la Cosa Nostra*, Roubaix, Ankama Éditions, 2011.

Pour un commentaire de la traduction : S. Saffi, « La concezione spaziale a prova di traduzione italiano-francese, francese-italiano: illustrazioni morfo-sintattiche e lessicali nelle traduzioni di una graphic novel e di un saggio di linguistica teorica » in *Kwartalnik neofilologiczny*, Académie polonaise des Sciences, Varsovie (Pologne), n° 1, 2014, p. 125-139.

d'importants progrès à faire sur l'aspect visuel des bulles et leur empiètement sur le dessin.

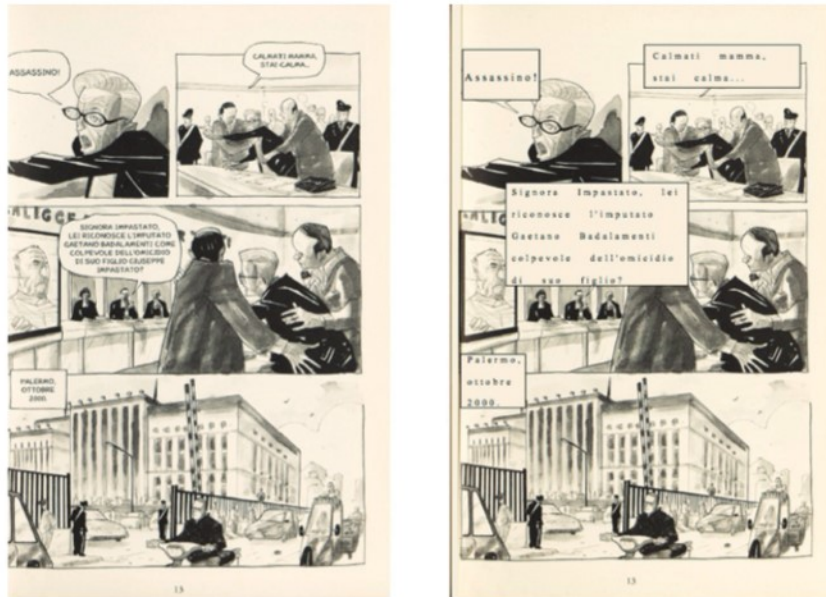


Fig. 1 : Original et adaptation de la planche 13 de *Peppino Impastato* (Rizzo, Bonaccorso : 2009).

La planche 34 illustre que la taille des bulles de l'adaptation peut impliquer la disparition d'un indice contextuel : sur la planche originale, en haut à gauche entre la radio et le portrait, on distingue un article de journal intitulé « Tragique accident de la route » qui explique la raison de la disparition du membre de la famille sur le portrait.

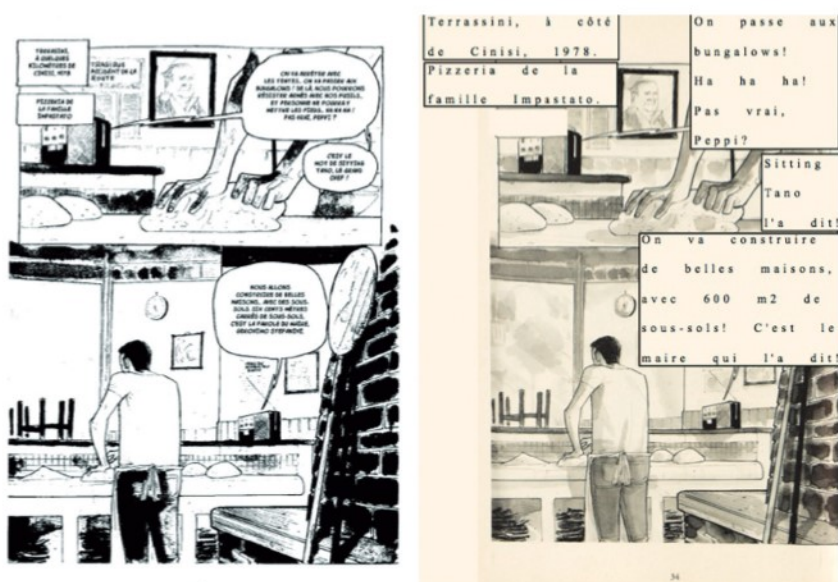


Fig. 2 : Original et adaptation de la planche 34 de Mafia Tabloïds (Rizzo, Bonaccorso : 2011).

La version italienne standard compte 2931 mots, l'adaptation Dyslexie en compte 1680. Nous avons supprimé 1251 mots (soit 42,5 % du texte). Sur 300 bulles et didascalies, 91 ont été conservées à l'identique, soit 30 % et donc 70 % ont subi une réduction du texte voire une réécriture complète. Concernant la traduction française standard, elle compte 3691 mots, l'adaptation Dyslexie compte 1974 mots, soit une suppression de 1717 mots (ou 46,5 % du texte). Sur 301 bulles et didascalies, 77 ont été conservées à l'identique, soit 25,5 % et donc 75 % ont subis une transformation. Quand le contenu des bulles n'est pas modifié c'est parce qu'il est bref. Au contraire, une réécriture complète est nécessaire pour réduire les tirades longues ou moyennes, que ce soit en italien ou en français. Comme l'illustre la case du bas à gauche de la planche 24 (Fig. 3), pour réduire le texte, on supprime la première proposition et on réduit la seconde. Pour la compréhension, on s'appuie sur le contexte (la dispute qui précède), il nous faut donc négocier en permanence entre, d'une part, la perte de contexte visuel dû à l'emprise des bulles de texte, et d'autre part, la nécessité de mise en contexte de textes brefs.



Fig. 3 : -Je suis juste venu prendre une chemise, Salvo m'attend en bas.
 > -Salvo m'attend. (*Mafia Tabloïds*, pl 24)

Le bas de la planche 28 (Fig. 4) illustre cette difficulté : nous sommes ici dans l'obligation de réduire fortement le texte pour pouvoir insérer les bulles entre les visages des protagonistes afin de préserver le contexte du dialogue entre les deux amis.



Fig. 4 : Original et adaptation de la planche 28 de *Mafia Tabloïds* (Rizzo, Bonaccorso : 2011).

L'enjeu est le gain de place, il faut sélectionner le message essentiel et donc on est conduit à opérer des simplifications de phrase, ex. : - *Soldi...sono sempre gli*

argomenti con i quali il grande capo Tano Seduto ha imposto la sua legge. > - *Tano Seduto impone la sua legge con i soldi.* Les stratégies récurrentes sont :

- L'emploi de chiffres pour les dates : *Cinisi, 7 avril 1978* > *Cinisi, 07/04/1978* (pl 14).
- L'emploi de diminutifs qui raccourcissent le nom propre, quand le contexte relationnel entre les personnages le permet : *Giovannino* > *Giò* (pl 41) ; *Peppino* > *Peppi* (pl 93).
- Le raccourcissement des rires et onomatopées : *eheheh!* > *eheh!* ; *Blam! Blam!* > *Blam!* (pl 35).
- Deux bulles synthétisées en une, ou inversement un texte long séparé dans deux bulles (avec suppression du texte d'une bulle de la planche), ou synthèse du texte de deux bulles et répartition dans les deux bulles :
 - *Si, è uno dei due grandi capi, Geronimo Stefanini, uno degli artefici dell'approvazione del progetto Z-11 : sta firmando il patto in questo momento, assieme a Tano Seduto.* + - *Firmano il patto mescolando insieme il loro sangue e le loro urine?* > - *Geronimo Stefanini e Tano Seduto...* + - *...approvano il progetto. Patto firmato con sangue e urine ?* (pl 37).
- La suppression d'une partie de phrase ou d'une phrase entière : - *Ma vuole farsi ammazzare? Non basta quello che va a dire in giro sul traffico di droga?* > - *Ma vuole proprio farsi ammazzare?* (pl 37).
- La suppression des répétitions.
- La suppression d'une négation interrogative au profit d'une affirmation :
 - *Peppino, Peppino... Non dovresti chiamarmi zio?* > - *Peppino, dovresti chiamarmi zio!* (pl 19).
- La suppression d'une interrogative indirecte au profit d'une interrogative :
 - *Grazie Giovannino. Poi dimmi quanto ti devo.* > - *Grazie Giò. Quanto ti devo?* (pl 42).
- La suppression des locutions verbales ou prépositives au profit de formes simples : - *Anzi, mi piacerebbe partecipare di più al circolo, ma lo sai, con papa e tutto il resto...* > - *Anzi, parteciperei volentieri al circolo.* (pl 41).
- La suppression de compléments circonstanciels, adverbes, conjonctions de coordination, complément du nom : - *Oggi Peppino è scatenato...* > - *Peppino è scatenato...* (pl 36).
- La suppression des interpellations de début de phrase : - *Peppino, mi sono proposto io per questa cosa...* > - *Mi sono proposto io per questa cosa...* (pl 41).
- La suppression des métaphores : - *C'è stato riservato quel territorio che va al di là della torre dell'orsa maggiore e al di sotto della grande pista dove atterrano*

gli uccelli d'acciaio. > - *A noi il territorio dove... atterrano gli uccelli d'acciaio.* (pl 23).

La suppression d'un possessif est parfois possible en italien, le français n'offre pas la même souplesse pour deux raisons : d'une part, le possessif français est un déterminant et le système français ne peut pas se passer de ses déterminants puisqu'il ne peut pas s'appuyer sur la morphologie finale comme le fait l'italien. D'autre part, la représentation spatiale est différente entre ces deux systèmes de langue.

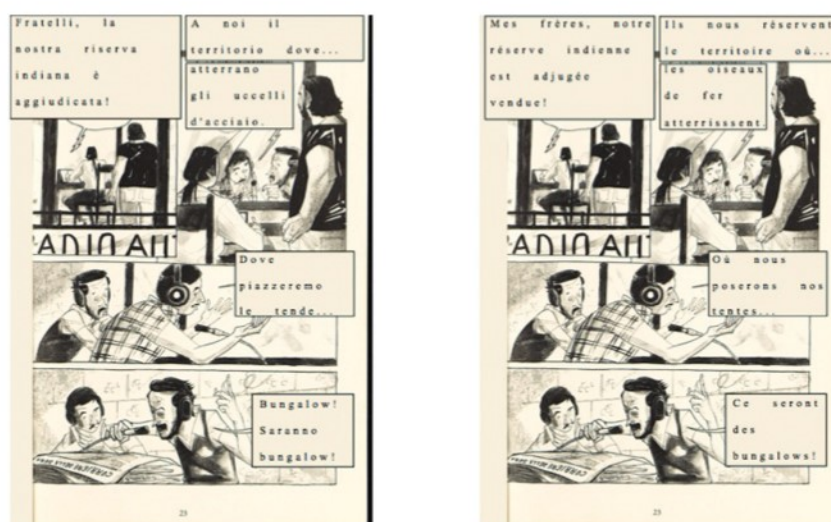


Fig. 5 : Adaptations de la planche 23 de Peppino Impastato :
vo : - *Su quel territorio piazzeremo le nostre tende. Saranno tende? Oppure...*
it. > - *Dove piazzeremo le tende...* fr. > - *Où nous poserons nos tentes...*

De façon générale, il y a peu de différences dans le travail de réécriture entre ces deux langues romanes au regard de l'ampleur des contractions de texte à effectuer. On envisage la solution d'une publication papier sur le modèle des éditions bilingues avec à gauche la présentation de la planche standard et à droite en regard la planche adaptée pour la dyslexie, afin de conserver toutes les informations graphiques de la version originale.

Il arrive que nous ajoutons parfois du texte en didascalie pour faciliter la lecture du pertexte (cf. article d'Alberto Manco), par exemple d'un slogan inclus dans le dessin (Fig. 6) : même dans ce cas, les contraintes d'espace nous obligent à pratiquer une sélection. Ces ajouts se font en fonction de l'importance de l'information pour la compréhension du récit.



Fig. 6 : Original et adaptation de la planche 47 de *Peppino Impastato* (Rizzo, Bonaccorso : 2011).

Compréhension de la lecture de bandes dessinées : une étude préliminaire chez l'adulte dyslexique de niveau universitaire

Avant de tester expérimentalement ce type de matériel décrit très précisément dans la section précédente, nous nous sommes en premier lieu intéressés à la question de l'aide potentielle fournie par la lecture d'une bande dessinée sur les performances de compréhension en lecture des adultes dyslexiques. L'hypothèse testée considère que les images fourniraient un amorçage sémantique très efficace de ce qui doit être lu dans les bulles et améliorerait ainsi notablement la compréhension de l'histoire lue. Le bénéfice en compréhension lié à la prise d'information serait donc davantage basé sur le traitement des images et du contexte graphique que sur la lecture elle-même. En effet, la compréhension de l'histoire en format bande dessinée implique que le lecteur associe le texte écrit aux représentations visuelles et graphiques. Bien que très peu de recherches aient été conduites sur la compréhension en lecture de bande dessinée, un consensus émerge selon lequel l'utilisation des bandes dessinées pourrait améliorer la compréhension en lecture en aidant le lecteur à effectuer

des inférences à partir des informations textuelles et graphiques¹⁷. De plus, cette configuration particulière pourrait soulager la lecture des individus présentant des difficultés spécifiques en lecture¹⁸.

À notre connaissance, actuellement aucune étude n'a été conduite sur la compréhension en lecture de bande dessinée dans la dyslexie. Dans ce contexte, une étude sur les adultes dyslexiques est actuellement en cours sur l'évaluation de la compréhension en lecture (compréhension littérale et des inférences) d'une histoire présentée en format bande dessinée. Dans cette étude, les participants, 20 dyslexiques étudiant à l'université et 20 non-dyslexiques étudiant à l'université (appariés en âge chronologique, genre, niveau d'étude, QI verbal et QI non verbal) devaient lire la bande dessinée intitulée *Mafia Tabloïds, l'histoire vraie d'un journaliste face à la Cosa Nostra*¹⁹. La compréhension en lecture a ensuite été évaluée avec des questions de compréhension portant sur des informations explicitement présentes dans la bande dessinée (questions de compréhension littérale) et des questions de compréhension portant sur des informations non directement présentes dans la bande dessinée mais sur lesquelles le lecteur pouvait effectuer des inférences tout au long de la lecture de la bande dessinée (questions de compréhension des inférences). Les résultats, encore préliminaires, ont montré qu'après la lecture d'un texte de bande dessinée, les performances sur les questions de compréhension littérales obtenues par les étudiants dyslexiques dans un contexte sans pression temporelle étaient d'un niveau comparable à celles obtenues par les étudiants non-dyslexiques. En revanche, et de manière très intéressante, les performances sur les questions de compréhension des inférences obtenues par les étudiants dyslexiques étaient d'un niveau supérieur à celles obtenues par les étudiants non-dyslexiques.

Les résultats préliminaires de cette première étude suggèrent donc que le support de lecture bande dessinée fournirait un support privilégié pour des lecteurs dyslexiques. Le format de présentation associant des informations à la fois graphiques et textuelles pourrait en effet permettre de « soulager » la lecture des dyslexiques. Selon l'hypothèse testée, les informations graphiques apporteraient un contexte d'informations visuelles qui pourrait ensuite

17 C. J. McViker, Comic strips as a text structure for learning to read, *The Reading Teacher*, 2007, 61(1), p. 85-88.

18 C. J. McViker, *Visual literacy and learning to read: Using comic strips for reading instruction*. Paper presented at the annual meeting of the International Visual Literacy Association, Orlando, FL, 2005.

19 Rizzo & Bonaccorso, *op. cit.*

agir comme une amorce aux traitements des informations textuelles à lire. Pour confirmer le bénéfice observé en compréhension en lecture sur le support bande dessinée, des études plus approfondies sont nécessaires pour tester cette hypothèse qui compareraient les performances obtenues par des lecteurs dyslexiques et non dyslexiques en compréhension en lecture sur différents supports, notamment sur un support livre papier et bande dessinée.

Bibliographie

- American Psychiatric Society* (2013), 'Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-5).' <http://www.dsm5.org/Pages/Default.aspx>
- COLÉ, P., dir. (2012), *Lecture et pathologies du langage oral*, Presses Universitaires de Grenoble.
- DEHAENE, S. (2007), *Les neurones de la lecture*, Paris, Odile Jacob.
- POURCIN, L. (2014), « Évaluation cognitive de la lecture chez le collégien : élaboration d'un outil diagnostique », thèse de doctorat, dir. Pascale Colé, Liliane Sprenger-Charolles, Aix Marseille Univ, ED356 Cognition, Langage, Éducation, Laboratoire de psychologie cognitive UMR 6146.
- SPRENGER-CHAROLLES L., COLÉ, P., *Lecture et Dyslexie : Approche cognitive*, Paris, Dunod, 2013 (1^{re} éd 2003).